

E31 - Keroro Can't Find the Way Home, Sir!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] [SONG] ---

Kero! Kero! Kero!

[00:06] [SONG] ---

Kero! Kero! Kero!

[00:07] [SONG] ---

Forward ho! To conquer Earth!

[00:07] [SONG] ---

Iza susume~ Chikyuu shinryaku se yo

[00:13] [SONG] ---

Ke-kero kero!

[00:13] [SONG] ---

Ke-kero kero~!

[00:14] [SONG] ---

When I leave home with
an umbrella, it never rains.

[00:14] [SONG] ---

Kasa motte dekaketa hi ni wa itsumo hare

[00:19] [SONG] ---

"Attenshun! Grit your eyes!!"

[00:19] [SONG] ---

"Ki o tsuke~! Me o kuishibareeee!!!"

[00:23] [SONG] ---

I forgot to cook rice for the curry!

[00:23] [SONG] ---

Karee no raisu o takiwasure

[00:29] [SONG] ---

I pinched my pinky in the closing door.

[00:29] [SONG] ---

Shimaru doa koyubi hasanda

[00:32] [SONG] ---

I hopped on to find it
was going the wrong way.

[00:32] [SONG] ---

Tobinottara yukisaki chigau

[00:36] [SONG] ---

The company vacation was to Keron.

[00:36] [SONG] ---

Shain ryokou wa Keron

[00:39] [SONG] ---

Ah, dinner is much cheaper
if you buy it at the store!

[00:39] [SONG] ---

A, katta hou ga yasui ne ban no okazu!!!

[00:46] [SONG] ---

Gero! Gero! Gero!

[00:46] [SONG] ---

Gero! Gero! Gero!

[00:48] [SONG] ---

Raise our voices high in a victory cheer.

[00:48] [SONG] ---

Takaraka ni~ Shouri no otakebi wo

[00:53] [SONG] ---

Ge-gero gero!

[00:53] [SONG] ---

Ge-gero gero~!

[00:54] [SONG] ---

I run to answer the phone,
and it's a fax coming in.

[00:54] [SONG] ---

Harikitte denwa ni detara fakushimiri

[00:59] [SONG] ---

Today marks "the first year
of the Keroro era"!

[00:59] [SONG] ---

"'Heisei' wa honjitsu yori
'Keroro Gannen' de arima~~su!!!"

[01:03] [SONG] ---

Sweep the square areas circularly.

[01:04] [SONG] ---

Shikakui tokoro wa maruku hake

[01:09] [SONG] ---

Paddle hard, shedding sweat and tears.

[01:09] [SONG] ---

Mizukaki asekkaki besokkaki

[01:13] [SONG] ---

For toothpaste, use strawberry flavor.

[01:13] [SONG] ---

Hamigaki nara ichigo no kaori

[01:16] [SONG] ---

Keron is No. 1 in the universe, I think.

[01:16] [SONG] ---

Keron wa uchuu ichi, tabun

[01:19] [SONG] ---

Ah, five minutes from the
station was actually fifteen!

[01:19] [SONG] ---

A, eki kara go fun wa jitsu wa juugo fun!!!

[01:23] [SONG] ---

Well then, soldier men,
it's a job well done!

[01:23] [SONG] ---

Sore jaa sorujaa dotsukaresan!!!

[01:31] ---

In the middle of autumn,

[01:33] ---

in a quiet afternoon,

[01:34] ---

you can hear the rustle of falling leaves
dancing in the wind.

[01:38] ---

Amidst it all, there's an alien
who just can't seem to calm down.

SIGN Cooking Show The perfect menu for autumn

[01:42] ---

After you add some salt and pepper
to spice up the flavor.

[01:45] ---

Make sure to mix it well...

[01:56] ---

Huh?

[02:01] ---

Huh?

[02:04] ---

That's so irritating. Settle down, will ya?

[02:07] ---

Sarge, is something the matter?

[02:09] ---

This is kinda embarrassing.

[02:11] ---

The thing is... oops. I'm not telling you.

[02:14] ---

I feel like if I tell someone,
my joy will diminish.

[02:18] ---

Jeez, don't keep us in suspense.

[02:21] ---

Hello?

[02:22] ---

This is Great Milky Way Delivery Service.

[02:23] ---

It's here!

[02:25] ---

The thing I've been waiting for!

[02:27] ---

I'm Sergeant Keroro, sir!

[02:29] ---

Huh?

[02:30] ---

There.

[02:30] ---

Thank you very much.

[02:32] ---

Thank you, too, sir!

[02:39] ---

A delivery?

[02:40] ---

Yahoo!

[02:44] ---

What took you so long?!

[02:50] ---

Keroro Can't Find the Way Home, Sir!

[02:58] ---

The curves of this body
are so irresistible.

[03:01] ---

It's great. No matter how
many times I look at it, it's great.

[03:04] ---

There he goes again. What
kind of junk did you get this time?

[03:06] ---

Sarge, what is that?

[03:08] ---

You wanna know?

[03:09] ---

I don't know if I should tell you.

[03:11] ---

Let me think about it...

[03:14] ---

That's the KRR-SP, right?

[03:16] ---

Hey, you're right on the dot, Kululu-kun.

[03:18] ---

You sure know about machines.

[03:20] ---

It's equipped with the
classical anti-gravity engine,

[03:23] ---

which has been replaced
by the ether-propulsion system.

[03:26] ---

A sport-compact flying saucer, KRR-SP.

[03:31] ---

Moreover, it's a limited edition,
with only 100 units in the galaxy!

[03:37] ---

This vehicle is so rare,
it's only available at a premium price.

[03:40] ---

At a premium?!

[03:42] ---

Keroro, you moron!
Where did you get the money?

[03:45] ---

Don't tell me you spent our
Pekopon invasion budget on that!

[03:47] ---

No, no, not at all... I used
my own savings to pay for it.

[03:51] ---

I bought it cheap at an
Intergalactic Net auction.

[03:54] ---

Intergalactic Net?

[03:56] ---

Right, sir!

[03:57] ---

Normally, this would've cost more than
five million yen on the second-hand market,

[04:01] ---

but believe it or not, I got it
for only five thousand yen!

[04:07] ---

F-Five thousand yen...?

[04:11] ---

That sounds too good to be true.

[04:13] ---

Sarge...

[04:14] ---

There's no doubt you've just been had.

[04:17] ---

That's so rude.

[04:18] ---

How dare you say that I,
the leader of the Keroro Platoon,

[04:20] ---

could be fooled so easily?

[04:23] ---

Look. Here is the official serial number.

[04:25] ---

The magnificent number 130, sir.

[04:28] ---

But didn't you say only 100 were made...?

[04:31] ---

What a moron...

[04:34] ---

Giroro-kun, you wanna give it a try?

[04:36] ---

Nonsense. I have no interest
in a commercial toy.

[04:40] ---

Really? Okay. I'll take it for a spin.

[04:44] ---

It'll be too late to ask me
for a ride later, sir!

[04:48] ---

Ready for take-off...

[04:49] ---

Hold it right there!

[04:51] ---

I'm not letting you ride,
buy, or conquer anything.

[04:53] ---

There's no way I'd let you ride
a dangerous thing like that.

SIGN Forbidden

[04:56] ---

I forbid it.

[05:00] ---

B-But I...

[05:02] ---

Just for a spin...

[05:04] ---

Lady Natsumi!

SIGN No

[05:05] ---

No way.

[05:09] ---

Noooo!

[05:11] ---

Sarge!

[05:12] ---

Hey, you! You're gonna get it
when you come back.

[05:17] ---

Yahoo! This is awesome!

[05:21] ---

Unlike the ether-thrust type,
the anti-gravitation engine

[05:23] ---

really gives you that
floating-on-air feeling.

[05:28] ---

This is great.

[05:39] ---

Wow, this is the only way to go.

SIGN Straight from the farm All 100 yen

[05:43] ---

Why, it's a self-service vegetable stand.

SIGN All 100 yen

[05:47] ---

They all look delicious.

SIGN Thank you very much.

[05:51] ---

Lady Natsumi was kind of grouchy,

[05:56] ---

but this should cheer her up.

[06:04] ---

Riding like this makes me realize
how petty all our problems are.

[06:08] ---

I'm glad I bought this.

[06:13] ---

The sergeant's real late.
It's almost time for dinner.

[06:17] ---

I'm sure he'll be back soon.
We'll have dinner without him.

[06:21] ---

Maybe he isn't coming back
because you scolded him.

[06:23] ---

Are you saying it's my fault?

[06:28] ---

Hello, Hinata residence.

[06:33] ---

Hello?

[06:38] ---

It broke.

[06:40] ---

Stupid frog...

[06:43] ---

What am I going to do?

[06:45] ---

Wait, where are you right now?

[06:47] ---

Pretty far away, I think.

[06:50] ---

Far? How far? Where?

[06:53] ---

Um...

[06:55] ---

I'm in the mountains... I don't know...

[07:00] ---

We got cut off.

[07:01] ---

What happened to the sergeant?

SIGN Guitar Classes

Kohmoto Milk

[07:03] ---

Hello, hello. Lady Natsumi?!

W-W-Wait, wait, hang on!

SIGN 1955

[07:13] ---

Oh, no.

[07:17] ---

Where the heck am I?

[07:25] ---

Natsumi. We'd better call the police.

[07:27] ---

And what are we supposed to tell them?

[07:30] ---

Oh, right...

[07:31] ---

Now we've got to find that stupid frog.

[07:34] ---

So you do care about the sergeant.

[07:36] ---

I don't! If someone sees him,
there'll be a big commotion.

[07:40] ---

He always causes us trouble.

[07:46] ---

There's no sense staying here.

[07:49] ---

I'd better pick up the saucer later.

Now how do I catch a bus?

[07:53] ---

When will the next bus arrive?

[07:55] ---

What?! Only three times a day?

[07:58] ---

And it says the year 1974!

[08:08] ---

It can't be... It can't be...

[08:11] ---

Are there no buses here anymore?

[08:16] ---

What? Uncle got lost?!

[08:18] ---

Mois-chan, do you know how to find him?

[08:21] ---

I'm not familiar with Pekopon's geography.

[08:24] ---

Or, like, own stupid fault?

[08:27] ---

Serves him right.

[08:29] ---

Let him suffer out there.

It'll do him more good than harm.

[08:32] ---

Mr. Sergeant should be all right.

[08:34] ---

He has taken proper survival training.

[08:37] ---

Right. Such unforeseen predicaments

[08:39] ---

are just opportunities to improve your skills.

[08:42] ---

Even you feel that way, Dororo?

[08:43] ---

Or, like, hardly worried?

[08:46] ---

That stupid frog...

[08:51] ---

It sure gets cold in the mountains, yes.

[08:53] ---

But I'm sure Lady Natsumi and Master Fuyuki

[08:56] ---

are out there looking for me.

[08:59] ---

What's that? It looks
like a light from a saucer.

[09:03] ---

Hey! I don't know who you are,
but... please help me!

[09:16] ---

You're my savior.

[09:17] ---

Were you the one calling me?

[09:19] ---

I was, sir.

[09:22] ---

Whoa, the anti-gravity type?
That's pretty cool.

[09:25] ---

What is it? Engine trouble?

[09:27] ---

Yes. Please, I need your help.

[09:30] ---

Sure, no problem.

[09:32] ---

Are you by any chance a Keronian?

[09:35] ---

Wait. You must be a Mojaranian.

[09:39] ---

Let me explain.

[09:40] ---

In the galaxy where the sergeant is from,

[09:42] ---

citizens of Keron and Mojaran
are sworn enemies of each other.

[09:46] ---

So what do we have here...

[09:49] ---

Getting ripped off with a lemon?

[09:51] ---

You Keronian idiots sure fall for anything.

[09:53] ---

Well...

[09:55] ---

I'd like to help a fellow saucer rider,

[09:58] ---

but it's against military law
to assist enemy species.

[10:02] ---

Well, nothing personal.

[10:04] ---

No, wait!

[10:06] ---

Wait!

[10:07] ---

Don't leave me here!

[10:13] ---

A canned coffee?

[10:15] ---

It's so hot...

[10:17] ---

Oops! I must've dropped it by accident!

[10:19] ---

Well, accidents do happen, don't they?

[10:22] ---

Th-Thank you very much.

[10:31] ---

I don't feel so cold anymore,
but I'm getting hungry.

[10:36] ---

Oh, yeah!

[10:39] ---

I can't. I bought it for Lady Natsumi.

[10:43] ---

But I'm kind of in an emergency right now.

[10:45] ---

I never bought it. That's right, I didn't.

[10:52] ---

It's no use. I can't eat it raw like that...

[10:55] ---

I should've bought something

[10:56] ---

that I could eat without having to cook it.

[10:59] ---

No use crying over spilt milk, as they say...

[11:02] ---

Huh?

[11:04] ---

Ohh...

[11:04] ---

Hey. Can you keep me company for a while?

[11:08] ---

What? Who, me?

[11:09] ---

Yeah. Just to put the cold

and the hunger out of my mind.

[11:13] ---

Well, if I could be of service
to you, then sure.

[11:17] ---

Let me think...

[11:19] ---

I know. What're your hobbies?

[11:22] ---

Hobbies? I guess golf.

[11:24] ---

Oh! Golf, sir?

[11:27] ---

Do you play golf, too?

[11:30] ---

No... not really...

[11:36] ---

Oh, yeah! How about Gundam models?

[11:38] ---

Huh?

[11:39] ---

I'm talking about Gundam plastic models!
Gundam models!

[11:41] ---

I can talk about Gundam models
all night, sir!

[11:46] ---

Oh... Gundam models...

[11:51] ---

Don't you build any Gundam models?

[11:53] ---

Um... You see, I'm kinda too old for that...

[11:56] ---

I-Is that so, sir?

[12:00] ---

I'm really sorry.

[12:04] ---

So what do you think? Which
baseball team will win this year?

[12:09] ---

I dunno, sir.

[12:12] ---

Can't seem to fill the time...

[12:15] ---

I'm very sorry.

SIGN Work!!

[12:17] ---

Oops, gotta get back to work now.

[12:20] ---

What? D-Don't leave me out here.

[12:22] ---

Sergeant Keroro is lost up
in the mountains somewhere.

[12:24] ---

Will he be able to get
back to the Hinata household?

[12:27] ---

Will the sergeant survive
this trying ordeal? Stay tuned!

SIGN Gerogerogero...

SIGN Gerogerogero...

[12:51] ---

Why won't you resonate with me?

[12:55] ---

I feel so lonely, sir.

[12:56] ---

My apologies. Sorry I can't be much help...

[12:59] ---

That's okay, sir.

[13:01] ---

Like I said, I just need to know where he is.

[13:05] ---

Sorry, but I'm in the middle of something.

[13:07] ---

Fine! I'll just have
to look for him myself.

[13:10] ---

Sis...

[13:12] ---

Click.

[13:15] ---

What the heck is this?

[13:23] ---

These are...

[13:26] ---

That's our search radar,
and infantry flight unit.

[13:29] ---

You should be able to use it.

[13:31] ---

Kululu!

[13:32] ---

Click.

[13:34] ---

W-Wait a minute!

[13:41] ---

I don't like this! Let me down!

[13:43] ---

Please tell me your destination.

[13:46] ---

Okay, I'll go along with this.

[13:49] ---

Take me where the stupid frog—
where Sergeant Keroro is.

[13:53] ---

What's the matter?

[13:54] ---

The search range is 50 km.

[13:57] ---

No signal within 50 km.

[13:59] ---

What?

[14:03] ---

Natsumi, are you all right?

[14:04] ---

The search range of my radar is limited.

[14:06] ---

Find out places where that stupid frog might go.

[14:08] ---

Okay. I'll do what I can.

[14:10] ---

I'll help you, too.

[14:12] ---

Okay, in the direction
he took off earlier today.

[14:22] ---

I've been walking for some time now,
but I haven't met anyone.

[14:27] ---

Hey, it's a car. I'll hitch a ride.

[14:31] ---

But I can't hitch looking like this...
What can I possibly do?

[14:36] ---

Where would the sergeant
be most likely to go?

[14:38] ---

We might learn something
if we check his PC.

[14:41] ---

Of course. The Intergalactic Net!

[14:46] ---

This is what I call an instant Pekoponian suit.

[14:49] ---

I must admit, it looks perfect! Let's do it.

[14:56] ---

Hey!

SIGN Gero

[15:05] ---

Are you all right?

[15:07] ---

Huh? What the... It was just a scarecrow.

[15:15] ---

That wasn't a funny prank at all.

[15:18] ---

It turned out all right.

[15:20] ---

Now if he can just take me
to the nearest town, then...

[15:24] ---

I'm visible.

[15:25] ---

My anti-barrier must need charging.

[15:27] ---

Huh?

[15:32] ---

Where are you, stupid frog?

[15:36] ---

If we look at Sarge's bookmarks,

[15:38] ---

we might get some idea of where he went.

SIGN Acguy Report Exclusive Akahana version now available Extremely rare item found in Iwate

SIGN Ikasama News M'quve's Vase Finally Discovered!!

SIGN BOL Tourist Re-Opening Sale Jaburo Day-trip Tour

SIGN Original Software The Battles of Doan II

[15:46] ---

Useless... They're all just stupid sites...

[15:49] ---

Uncle...

[15:53] ---

This time, I'm sure this truck
will take me to town.

[16:08] ---

What am I?! Noncombustible trash?

[16:13] ---

Just like this Gundam model,

[16:16] ---

I guess my destiny is to

spend eternity rotting away here.

SIGN Captain Geroro

[16:21] ---

It's a *Captain Geroro*

Space Challenge Board Game!

[16:24] ---

So? Have you found anything yet?

[16:26] ---

No. We haven't found anything that's of any use.

[16:30] ---

What do you think of this one?

SIGN My Saucer

[16:32] ---

A blog about riding saucers.

[16:35] ---

"It's very risky to ride
those imitation saucers."

[16:38] ---

"Just today, I came across this
Keronian idiot who was stranded."

[16:42] ---

"A Keronian idiot...?"

[16:44] ---

That must be Sarge.

[16:45] ---

Sis, I think we've found where he is.

[16:47] ---

Really? Where is he?

[16:49] ---

One, one, one...

[16:51] ---

All right. It's a one!

[16:53] ---

I hit the jackpot in the Intergalactic Lottery.

[16:57] ---

I'm in the lead, sir!

[16:58] ---

Now it's my turn to move.

[17:00] ---

Your bazooka didn't go off,
so you miss a turn.

[17:03] ---

You should learn to accept your fate.

[17:07] ---

Five, five, five.

[17:10] ---

It's a two.

[17:11] ---

Warp speed failed. You end up
lost in space. Miss three turns...

[17:16] ---

I'm lost...

[17:18] ---

This is no time to be playing a board game.

SIGN Hot drinks

[17:27] ---

I'm gonna get there this time, for sure.

[17:36] ---

That must be it.

[17:39] ---

Hey, stupid frog. I came here to get you.

[17:43] ---

He's not here.

[17:45] ---

Huh?

[17:48] ---

It's a real frog.

[17:52] ---

This must've leaked from the saucer.

[17:54] ---

So he must've been here.

[17:56] ---

Why couldn't you just wait here?

How will I find you now, dummy?!

[18:04] ---

That stupid frog...

[18:07] ---

Signal found.

[18:08] ---

Huh?

[18:08] ---

Sergeant Keroro detected within 50 km.

[18:17] ---

Well, well... Looks like I got here safely.

[18:21] ---

Okay. I'd better make myself scarce
before they find out I'm here.

[18:33] ---

Why?!

[18:43] ---

What? What? What?

[18:49] ---

Could it be that... I'll be
shipped to a faraway land?

[18:53] ---

Nooo! Help! Get me outta here!

[19:02] ---

Help me! Help me!

[19:08] ---

I have no choice...

[19:10] ---

Sergeant Keroro is currently in motion.

[19:13] ---

Where? Where is he right now?

[19:22] ---

Target lost.

[19:24] ---

What?

[19:46] ---

Good thing the airbags
are still functional.

[19:57] ---

About this time yesterday,
Lady Natsumi was scolding me.

[20:01] ---

And I was eating a burnt hamburger
cooked by Master Fuyuki.

[20:07] ---

I wanna go home, sir!

[20:10] ---

Don't cry.

[20:12] ---

Aren't you supposed to be a soldier?

[20:18] ---

Th-That's...?

[20:22] ---

L-L-Lady Natsumi...!

[20:25] ---

We were all so worried about you.

[20:28] ---

C'mon, let's go home.

[20:29] ---

Lady Natsumi!

[20:42] ---

You've found the sergeant?

[20:44] ---

Okay. We'll keep his dinner warm
while we're waiting.

[20:46] ---

How wonderful!

[20:48] ---

Or, like, hurray-worthy?

[20:50] ---

Hurray! Hurray! Hurray!

[20:53] ---

What a troublemaker.

[20:55] ---

I could not agree more.

[21:01] ---

How can you sleep at a time
like this? You sure are carefree.

[21:05] ---

This doesn't come at a premium for nothing...

[21:07] ---

It's the ultimate machine, ma'am.

[21:09] ---

I don't believe it.
Still hasn't learned a thing...

[21:12] ---

Lady Natsumi.

[21:14] ---

I got a souvenir for you.

[21:18] ---

Is he talking about this sweet potato?

[21:24] ---

You're such a stupid frog, all right.

[21:27] ---

Next time you see an alien
stranded and in despair,

[21:30] ---

at least talk to him and
keep him company, okay?

[21:35] [SONG] ---

Aikotoba wa Afuro to Gunsou

[21:35] [SONG] ---

The passwords are:
Afro and Sergeant.

[21:42] [SONG] ---

Afuro (Afuro) Gunsou (Gunsou) 3,2,1 Fire!

[21:42] [SONG] ---

Afro (Afro) Sergeant (Sergeant).
3, 2, 1, fire!

[21:51] [SONG] ---

Afuro Gunsou Afuro Gunsou wa afuro

[21:51] [SONG] ---

Afro Sergeant!
Afro Sergeant is Afro.

[21:59] [SONG] ---

Afuro Gunsou Afuro Gunsou wa afuro

[21:59] [SONG] ---

Afro Sergeant!

Afro Sergeant is Afro.

[22:06] [SONG] ---

Ranbou ni hipparu na

Kiyasuku yubi de tsumamu na!

[22:06] [SONG] ---

Don't pull on it hard.

Don't pinch it so freely.

[22:13] [SONG] ---

Sore ijou chikazuku na

Itazura suru na, sawaru na!

[22:13] [SONG] ---

Don't come any closer!

Don't fool with it. Don't touch it!

[22:21] [SONG] ---

Chiri Chiri Jori Jori Babe

[22:21] [SONG] ---

Frizzy frizzy scratchy scratchy babe.

[22:24] [SONG] ---

Bosa Bosa (Kushya Kushya) Mojya Mojya

[22:24] [SONG] ---

Shaggy shaggy (wrinkly crinkly)

messy messy.

[22:28] [SONG] ---

Kibishii tatakai da ga

tonikaku haragoshirae

[22:28] [SONG] ---

It's a tough battle,

but first we have to eat our fill.

[22:35] [SONG] ---

Pyua na uchuu no seimei

Sunao sugite heso magari

[22:35] [SONG] ---

A pure space life form,

so honest that he's crooked.

[22:42] [SONG] ---

Teki wa kinpatsu de sutoreeto 3,2,1 Fire!

[22:42] [SONG] ---

The enemy has straight

blond hair. 3, 2, 1, fire!

[22:49] [SONG] ---

Afro Sergeant!

Afro Sergeant is Afro.

[22:49] [SONG] ---

Afuro Gunsou Afuro Gunsou wa afuro

[22:56] [SONG] ---

Afuro Gunsou Afuro Gunsou wa afuro

[22:56] [SONG] ---

Afro Sergeant!

Afro Sergeant is Afro.

[23:08] ---

I'm a cat.

One rainy day, Giroro rescued me.

[23:13] ---

Giroro may have a scary face
and he may say he's not nice,

[23:17] ---

but he's really sweet.

That's why I love him.

[23:20] ---

Never mind that! In the next episode,

[23:21] ---

we'll execute a major recruiting
campaign for Pekoponian animals.

[23:24] ---

"Keroro: A Whole Bunch
of Animal Soldiers, Sir!"

[23:27] ---

"Giroro: The Cat Wants to Speak, Sir!"

[23:29] ---

These two stories. How's that?

[23:31] ---

Ge-Gero!

Revision #1

Created 2024-03-11 23:27:34 UTC by whimsee

Updated 2024-03-11 23:27:35 UTC by whimsee